



***Segunda Etapa***

**SEGUNDO DIA – 2ª ETAPA**

**FRANCÊS**

**COMISSÃO DE PROCESSOS  
SELETIVOS E TREINAMENTOS**



# FRANCÈS

Lisez attentivement le texte ci-dessous et répondez ensuite en cochant la bonne option.

## Derrière la ch'timania<sup>(1)</sup>, beaucoup de poncifs et d'ambiguïtés

Le succès du film de Dany Boon est remarquable: plus d'un quart de la population française, toutes régions et générations confondues, a vu à ce jour cette comédie. Cet engouement est d'autant plus inattendu que l'action se déroule dans le Nord-Pas-de-Calais, une région méconnue dans laquelle –nous enseignons l'œuvre de fiction– la population autochtone parle une langue distincte du Français: le Ch'timi.

Les clivages centre-périphérie (Paris-province) ou nord-sud existent dans la plupart des pays européens. Ces rivalités régionales renvoient, dans tous les cas nationaux, à une opposition d'une double nature: culturelle et de classe.

Dans le cas français, une lecture stéréotypée perçoit le nord comme une région défavorisée, à forte densité ouvrière, donc culturellement fruste. Inversement, on associe au sud le dynamisme économique, un art de vivre supérieur et une population généralement sophistiquée.

### Une absurde représentation de "l'enfer du nord"

Dans ce film, Dany Boon cultive les stéréotypes négatifs à propos du nord pour démontrer que cette région n'est pas l'enfer décrit par la plupart des "sudistes". Grossissant délibérément les clichés anti-nord, Boon fait le pari de démythifier la perception négative que l'on a généralement de cette région. La satire produit un effet paradoxal: se conformer aux poncifs sur le nord pour en révéler la beauté cachée.

Le film aborde le double registre culturel et classiste. Culturel d'abord, avec la mutation dans le nord du directeur de la poste à Salon-de-Provence, à la suite d'une faute professionnelle (le nord comme peine de prison symbolique). Cette partie du film épuise le répertoire des représentations fantasmagoriques du nord.

L'intrigue et les gags s'enchaînent de manière prévisible (le Pôle-Nord, la sonorité grotesque d'un Ch'timi largement imaginaire, la laideur des paysages, etc.). La caricature est le propre de la comédie et appelle le rire (fût-il gras). Cette mise en train fait rire le public car elle exprime un racisme anti-nord sans fard, tellement outré qu'il ne peut que susciter l'hilarité de tous. Dans une courte apparition, l'acteur Michel Galabru illustre jusqu'à l'absurde la représentation fantasmée de l'enfer du nord.

### Le Ch'ti pour souligner la générosité des nordistes

Le Ch'timi est-il l'attribut culturel essentiel des nordistes? Rien n'est moins sûr. Seule une minorité de nordistes parle le patois. Et encore cette pratique est-elle socialement connotée: le français mâtiné de Ch'timi est essentiellement pratiqué par les personnes âgées en milieu rural. Il est ainsi invraisemblable que les postiers à Bergues puissent interpellier les usagers du bureau de poste en patois.

Le film donne faussement l'impression qu'à Amiens, Calais ou Armentières, les Ch'tis parlent le même patois. En fait, le Ch'timi n'est pas une "langue" unifiée, mais peut

connaître des variations d'une localité à une autre. Le Ch'timi relève surtout de la sphère privée, amicale ou familiale, celle de la détente et du loisir. On plaisantera occasionnellement en patois entre amis ou en famille, mais pas sur le lieu de travail.

C'est la langue de la transgression, du "mauvais Français" comme l'ont inculqué les instituteurs de la République à des générations d'écoliers. "Écraser le patois", c'est être "cancre", "inculte". En réalité, ce qui caractérise les nordistes n'est pas tant le Ch'timi qu'un accent régional prononcé et reconnaissable (comme celui des sudistes).

Le suremploi anachronique du Ch'timi dans le film n'est pas fortuit: il permet de souligner à gros traits la nature "accueillante" et "populaire" des nordistes et de suggérer en même temps qu'ils sont un peu "babaches" (primaires). Non seulement les personnages principaux parlent un patois incompréhensible, mais ils sont aussi laids et obèses (à l'exception d'Anne Marivin, la postière), inactifs ou oisifs, et bien entendu, ont un penchant pour la bouteille...

### Un Germinal<sup>(2)</sup> comique, mais ambigu

Le film dégage un pessimisme social, accentué dans le dénouement de l'histoire : après trois années de purgatoire dans le nord, le directeur s'en retourne vers le paradis sudiste (en réalité, nombre d'exilés involontaires dans le nord décident de s'y établir).

"Bienvenue chez les Ch'tis" est donc une comédie ambiguë. Bien intentionnée, elle campe un Germinal comique, mettant en scène un prolétariat dévoué, mais pas très futé, dans une région économiquement arriérée. Bon gré, mal gré, ce film flatte les principaux poncifs anti-Nord: serait-ce la raison de son succès commercial phénoménal?

(1) ch'timania - Ce terme fait allusion au grand succès du film *Bienvenue chez les Ch'tis !*, sorti en France le 27/02/08.

(2) Germinal - Titre d'un roman réaliste d'Émile Zola sur la vie ouvrière au Nord de la France.

(Texte adapté et extrait du site <http://www.rue89.com>

Par Philippe Marlière, Maître de conférences à Londres, 18/04/2008.)

**01.** Selon l'auteur, le succès du film est inespéré parce que :

- 0-0) c'est un film réalisé avec peu de moyens.
- 1-1) c'est l'histoire d'une famille ch'ti sans importance.
- 2-2) c'est un film qui se passe dans une région peu connue des Français.
- 3-3) c'est le premier film du réalisateur Danny Boon.
- 4-4) c'est un film plein de défauts.

Resposta: FFVFF

Justificativa:

- 0-0) Falsa. No texto não é dito que o filme foi feito com poucos recursos.
- 1-1) Falsa. Não se trata da história de uma família e, sim, de uma língua regional, o ch'timi.
- 2-2) Verdadeira. No início do texto, é dito que a região é desconhecida dos franceses.
- 3-3) Falsa. No texto não aparece a informação de

- que se trata do primeiro filme de Danny Boon.
- 4-4) Falsa. O autor do texto não fala de defeitos no filme.

**02.** Le ch'timi est :

- 0-0) une langue inventée pour le film.  
1-1) un patois parlé dans le nord de la France.  
2-2) un patois parlé aussi bien dans le nord que dans le sud de la France.  
3-3) une deuxième langue parlée dans toute la France.  
4-4) le nom donné à la langue française par les gens du nord de la France.

Resposta: FVFFF

Justificativa:

- 0-0) Falsa. Não é uma língua inventada. Ela existe.  
1-1) Verdadeira. O ch'timi é falado no norte da França.  
2-2) Falsa. O ch'timi é falado somente no norte da França.  
3-3) Falsa. Trata-se de uma língua regional e não nacional.  
4-4) Falsa. Não se trata de um outro nome dado à língua francesa.

**03.** Selon le texte, le film de Daniel Boon :

- 0-0) montre une division culturelle et sociale entre le nord et le sud.  
1-1) dénonce une division culturelle et sociale entre le nord et le sud qui n'existe qu'en France.  
2-2) dément une division culturelle et sociale entre le nord et le sud en France.  
3-3) dénonce une division culturelle et sociale entre le nord et le sud qui existe d'ailleurs dans d'autres pays d'Europe.  
4-4) montre une division culturelle et sociale entre le nord et le sud qui n'existe que dans la fiction du film.

Resposta: VFFVF

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. A distinção cultural e social norte/sul é uma realidade.  
1-1) Falsa. No texto é dito que a distinção norte/sul existe também em outros países europeus.  
2-2) Falsa. O autor afirma que existe uma distinção cultural e social entre o norte e o sul da França.  
3-3) Verdadeira. O autor afirma que a distinção cultural e social norte/sul não existe somente na França, mas também em muitos países europeus.  
4-4) Falsa. A divisão norte/sul existe na realidade.

**04.** Selon le texte, la proportion des gens qui ont vu le film *Bienvenue chez les ch'tis!* est de :

- 0-0) plus de 25%.  
1-1) plus de 50%.  
2-2) 100%.  
3-3) un peu plus de 15%.  
4-4) moins de 20%.

Resposta: VFFFF

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. No começo do texto é dito que um pouco mais de um quarto da população francesa viu este filme.  
1-1) Falsa. No texto não é dito que mais da metade da população francesa viu este filme.  
2-2) Falsa. O texto não afirma que toda a população francesa viu este filme.  
3-3) Falsa. O texto afirma que se trata de mais de um quarto da população, isto é, 25%.  
4-4) Falsa. No texto é dito que um pouco mais de um quarto da população viu o filme.

**05.** La population de la région nord de la France est perçue comme une population culturellement fruste et arriérée, tandis que les habitants de la région sud sont plutôt :

- 0-0) raffinés.  
1-1) ignorants.  
2-2) affectés.  
3-3) maniérés.  
4-4) humbles.

Resposta: VFVVF

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. Os habitantes do sul são vistos como pessoas finas.  
1-1) Falsa. Os habitantes do sul não são vistos como pessoas ignorantes.  
2-2) Verdadeira. Os habitantes do sul são vistos como pessoas sofisticadas ("affecté" é sinônimo).  
3-3) Verdadeira. Os habitantes do sul são vistos como pessoas cheias de maneiras.  
4-4) Falsa. Os habitantes do sul não são vistos como pessoas humildes (humbles).

**06.** « *La population autochtone parle une langue distincte du Français* ». Le mot souligné peut être remplacé par :

- 0-0) aborigène.  
1-1) immigrante.  
2-2) étrangère.  
3-3) cosmopolite.  
4-4) indigène.

Resposta: VFFFV

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. O sinônimo de autóctone é *aborigine* e pode substituir o termo sublinhado.  
1-1) Falsa. *Imigrante* é o antônimo de *autóctone* e não pode ser substituído pelo termo sublinhado.  
2-2) Falsa. *Estrangeiro* é sinônimo de imigrante e não pode por isto substituir o termo sublinhado.  
3-3) Falsa. Uma população cosmopolita significa uma população constituída de pessoas de vários países. Por isto a palavra *autóctone* não pode ser substituída por este termo.  
4-4) Verdadeira. O indígena significa aquele que é originário do país onde vive.

07. Une caricature veut dire :

- 0-0) description comique ou satirique par l'accentuation de certains traits (ridicules, déplaisants).
- 1-1) une reproduction frauduleuse d'une œuvre ou d'une monnaie.
- 2-2) quelque chose qui apparaît comme un élément artificiellement ajouté à une œuvre.
- 3-3) représentation fidèle d'après un modèle réel par un artiste qui s'attache à en reproduire les traits caractéristiques.
- 4-4) ce qui reproduit, imite ou évoque quelqu'un ou quelque chose.

Resposta: VFFFF

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. Trata-se da definição da palavra caricatura.
- 1-1) Falsa. Aqui temos a definição de falsificação.
- 2-2) Falsa. Aqui temos a definição de postigo.
- 3-3) Falsa. Aqui temos a definição de retrato.
- 4-4) Falsa. Esta é a definição de imagem.

08. Dans la phrase : «*Il est ainsi invraisemblable que les postiers à Bergues puissent interpeler les usagers du bureau de poste en patois*», le synonyme du mot souligné est :

- 0-0) anormal.
- 1-1) improbable.
- 2-2) impensable.
- 3-3) incroyable.
- 4-4) inadmissible.

Resposta: FVVVF

Justificativa:

- 0-0) Falsa. O adjetivo *anormal* não substitui o termo sublinhado (*inverossímil*).
- 1-1) Verdadeira. O adjetivo *improvável* (improbable) pode ser um sinônimo do termo sublinhado.
- 2-2) Verdadeira. O adjetivo *impensável* (impensable) pode substituir o termo sublinhado.
- 3-3) Verdadeira. O adjetivo *incrível* (incroyable) é sinônimo de *inverossímil*.
- 4-4) Falsa. O adjetivo *inadmissível* não é um sinônimo de *inverossímil*.

09. L'usage social du ch'timi est surtout remarqué :

- 0-0) entre amis et en famille.
- 1-1) entre les personnes âgées de la campagne.
- 2-2) entre les gens « cancrès » et « incultes ».
- 3-3) dans n'importe quel milieu social.
- 4-4) entre les gens d'une même profession, comme les postiers.

Resposta: VVFFF

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. No texto está escrito que o ch'timi é utilizado na esfera familiar e entre amigos.
- 1-1) Verdadeira. O ch'timi é falado no meio rural entre pessoas idosas.
- 2-2) Falsa. O ch'timi não é específico de pessoas

- que não gostam de estudar, sem cultura.
- 3-3) Falsa. O ch'timi não é falado em qualquer lugar. No meio profissional ele é evitado.
- 4-4) Falsa. O ch'timi não é falado no meio profissional.

10. D'après le texte, ce qui désigne les Français du nord :

- 0-0) c'est plus l'accent regional que le ch'timi.
- 1-1) c'est plus le ch'timi que l'accent regional.
- 2-2) c'est autant l'accent regional que le ch'timi.
- 3-3) ce n'est ni le ch'timi ni l'accent regional.
- 4-4) c'est le même accent des sudistes.

Resposta: VFFFF

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. O autor afirma que é mais o sotaque do que o dialeto ch'timi que caracteriza os habitantes do norte.
- 1-1) Falsa. O texto diz justamente o contrário.
- 2-2) Falsa. O autor não coloca o sotaque e o dialeto ch'timi em pé de igualdade.
- 3-3) Falsa. Segundo o autor afirma, é o sotaque regional que caracteriza mais a região norte.
- 4-4) Falsa. O sotaque das pessoas da região norte da França é diferente do das pessoas do sul.

11. Selon l'auteur, « *Danny Boon cultive les stéréotypes négatifs...* ». Dans le texte, les synonymes du mot soulignés sont :

- 0-0) clivage.
- 1-1) hilarité.
- 2-2) engouement.
- 3-3) cliché.
- 4-4) poncif.

Resposta: FFFVV

Justificativa:

- 0-0) Falsa. A palavra "clivage" quer dizer *separação* e não pode ser sinônimo de *estereótipo*.
- 1-1) Falsa. O termo "hilarité" (gargalhada) não é sinônimo de estereótipo.
- 2-2) Falsa. "Engouement" quer dizer *entusiasmo* e não pode ser sinônimo de *estereótipo*.
- 3-3) Verdadeira. Um cliché (chavão) pode ser sinônimo de *estereótipo*.
- 4-4) Verdadeira. "Poncif" significa *banal*, modelo conhecido e pode ser sinônimo de estereótipo.

12. Selon le texte, on comprend que :

- 0-0) les Français apprenaient à l'école que parler le patois était mauvais.
- 1-1) les écoliers qui parlaient le patois montraient qu'ils étaient cultes.
- 2-2) l'Éducation Nationale Française n'encourageait pas les patois locaux.
- 3-3) les Français qui parlaient le patois désobéissaient une règle.
- 4-4) pour l'écolier, parler le patois était quelque chose de condamnable.

Resposta: VFVVV

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. A escola ensinava que falar a língua local (o patois) era ruim para o país.
- 1-1) Falsa. Falar a língua local (o patois) mostrava falta de cultura.
- 2-2) Verdadeira. A escola pública francesa queria cultivar apenas a língua francesa.
- 3-3) Verdadeira. Falar a língua local era uma transgressão.
- 4-4) Verdadeira. A escola reprimia a língua local, o patois.

**13.** Pour l'auteur, ce film est une comédie pessimiste et ambiguë parce que :

- 0-0) le personnage principal retourne dans le sud après sa punition.
- 1-1) presque tous les personnages principaux sont laids et obèses. Cela montre donc une population pas très belle.
- 2-2) au travail, les personnages se montrent comme étant des gens pas très intelligents dans une région qui n'est pas tellement développée.
- 3-3) le personnage principal reste dans la région après ses années de purgatoire.
- 4-4) il renforce les points négatifs de la région et de la population pour présenter leur beauté inconnue.

Resposta: VVVV

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. Depois de ter passado seu tempo de punição no norte da França, o personagem principal volta para o sul da França. O autor explica, no entanto, que muitas pessoas transferidas para norte por motivo de trabalho, terminam ficando na região por opção.
- 1-1) Verdadeira. Segundo o autor, com excesso de um personagem (d'Anne Marivin), os outros personagens são todos obesos e não muito bonitos.
- 2-2) Verdadeira. O autor diz que os trabalhadores no filme não se mostram muito espertos numa região pouco desenvolvida.
- 3-3) Falsa. O personagem principal não fica na região depois da sua punição.
- 4-4) Verdadeira. Segundo o autor, o filme explora as imagens negativas que se tem da região para justamente quebrar estes clichês e mostrar sua verdadeira beleza ainda desconhecida.

**14.** Dans ses commentaires sur les personnages du film, l'auteur dit qu'ils sont laids, obèses, oisifs. Cela veut dire que les personnages:

- 0-0) sont anormalement gros.
- 1-1) manquent de générosité.
- 2-2) heurtent l'idée que l'on fait du beau.
- 3-3) n'ont pas d'occupation.
- 4-4) parlent avec abondance et intempérance.

Resposta: VFVV

Justificativa:

- 0-0) Verdadeira. Esta é uma definição de obeso (anormalmente gordo).

- 1-1) Falsa. Uma pessoa que não é generosa é mesquinha (mesquin).
- 2-2) Verdadeira. O feio (laid) fere a idéia que se tem do que é belo.
- 3-3) Verdadeira. Alguém que não tem ocupação é alguém ocioso (oisif).
- 4-4) Falsa. Quem fala muito (com abundância) é tagarela (bavard).

**15.** Dans la phrase : « *Les personnages principaux (...) ont un penchant pour la bouteille* », l'expression soulignée veut dire que les personnages principaux :

- 0-0) sont toujours en retard.
- 1-1) sont paresseux.
- 2-2) ne savent pas contrôler leurs émotions.
- 3-3) sont analphabètes.
- 4-4) aiment bien boire.

Resposta: FFFF

Justificativa:

- 0-0) Falsa. A expressão solicitada não significa *estar atrasado*.
- 1-1) Falsa. A expressão solicitada não significa *ser preguiçoso*.
- 2-2) Falsa. A expressão solicitada não significa o fato de *não saber controlar suas emoções*.
- 3-3) Falsa. A expressão solicitada não significa *ser analfabeto*.
- 4-4) Verdadeira. A expressão "*avoir un penchant pour la bouteille*" significa *gostar de beber*.

**16.** L'expression « *Bon gré, mal gré* » signifie quelque chose qui :

- 0-0) est exécutée sous la contrainte.
- 1-1) est acceptée de bon cœur ou dans la résignation.
- 2-2) n'a pas de sens.
- 3-3) se présente comme différente d'une autre chose mais qui est en fait identique ou très similaire.
- 4-4) est admise volontairement.

Resposta: FVFFF

Justificativa:

- 0-0) Falsa. A expressão "bon gré, mal gré" não significa ser obrigado a executar alguma coisa.
- 1-1) Verdadeira. A expressão "bon gré, mal gré" significa alguma coisa que é aceita com prazer ou não.
- 2-2) Falsa. A expressão "bon gré, mal gré" não significa alguma coisa que não tem sentido.
- 3-3) Falsa. A expressão "bon gré, mal gré" não significa alguma coisa que parece diferente de outra mas que na verdade é parecida ou mesmo idêntica.
- 4-4) Falsa. A expressão "bon gré, mal gré" não significa somente alguma coisa que é admitida voluntariamente.